



**Où avez-vous mal ?
Waar hebt u pijn ?**



Intro

Accueillir, informer, expliquer, communiquer, tous ces mots se placent au centre du soin infirmier, au cœur des préoccupations infirmières.

Ce fascicule vous encourage à envisager les soins que vous prodiguez en néerlandais, preuve d'une belle ouverture à l'autre langue nationale.

Car c'est ou ce sera "votre" réalité de soin bruxelloise.

Les enseignants-infirmiers de HUB et de l'ISSIG ont mis en commun leur expertise soignante et ont souhaité la partager avec vous pour vous aider à vous développer professionnellement au travers de la communication dans l'une des deux autres langues nationales belges, le Néerlandais.

Ne perdez pas de temps, démarrez dès maintenant !
Verlies geen tijd, start nu !

Ontvangen, informeren, uitleggen, communiceren,... al deze begrippen spelen een belangrijke rol binnen de verpleegkundige zorg, het zijn immers de kerntaken van de verpleegkundige.

Dit boekje moedigt u aan om de aangeboden zorg ook in het Frans uit te voeren, een mooie aanzet tot het hanteren van de andere landstaal.

Want het is of wordt uw dagelijkse realiteit binnen de Brusselse zorgverlening.

De docenten Verpleegkunde van de HUB en ISSIG hebben hun kennis samengevoegd en wensen die met u te delen met als doel zich als verpleegkundige professioneel te ontwikkelen in het communiceren in één van beide landstalen.

*Verlies geen tijd, start nu !
Ne perdez pas de temps, démarrez dès maintenant !*

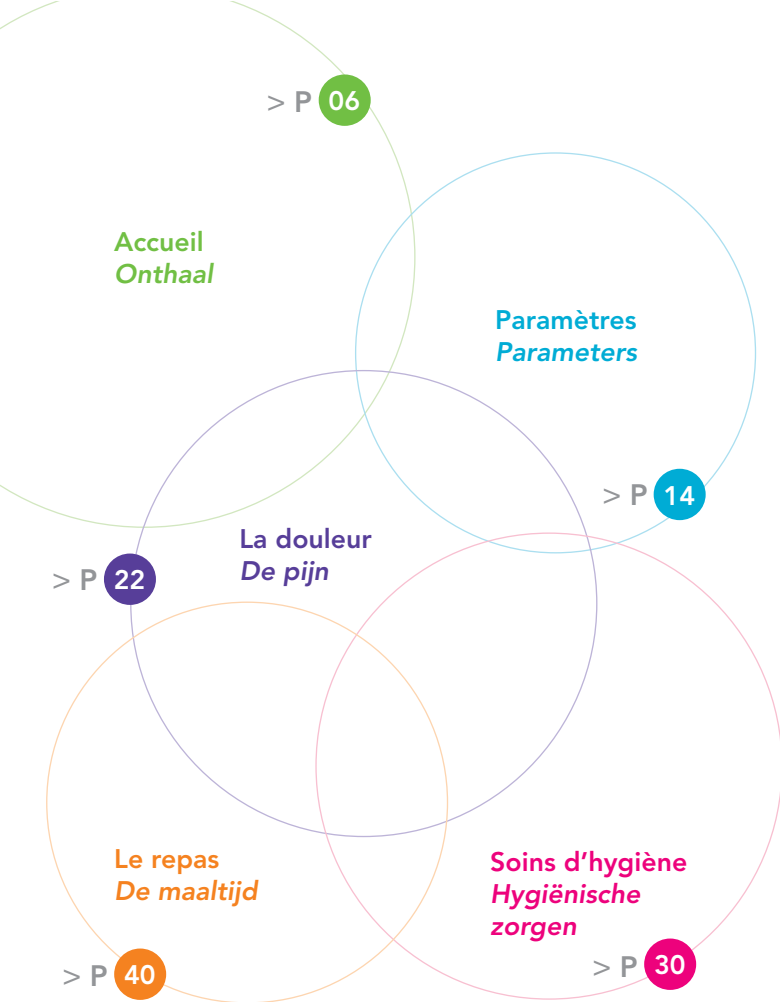
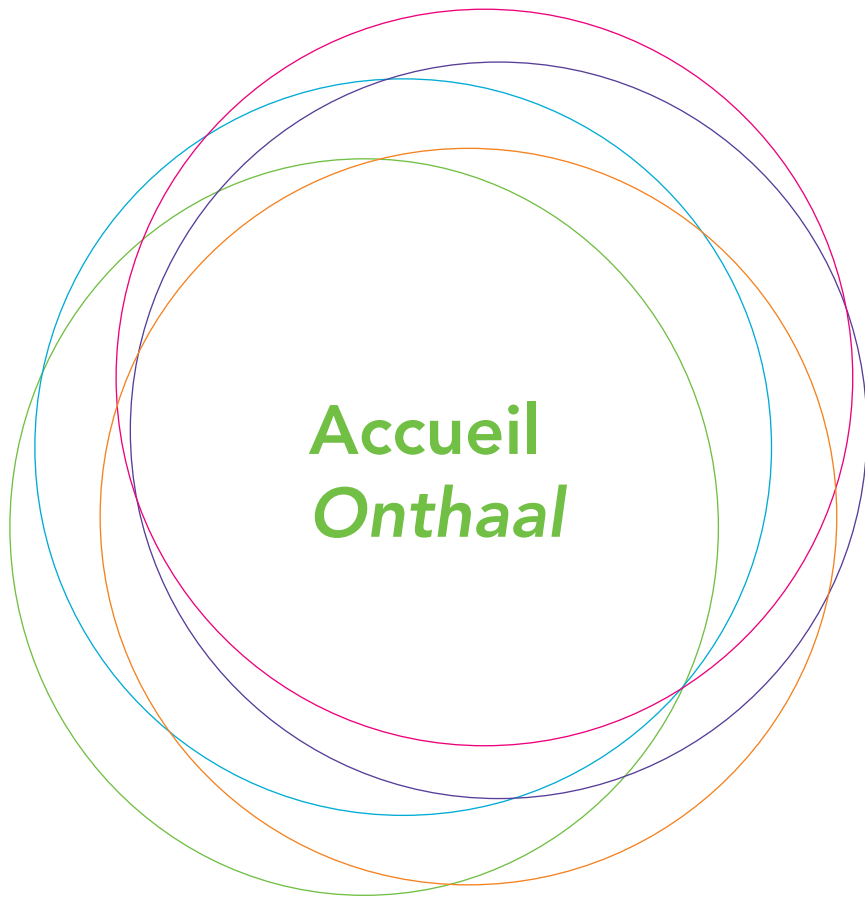


TABLE DES MATIERES - INHOUDSTAFEL

Ce fascicule vous propose 5 scénarios de soins qui se présentent de façon relativement courante dans la journée d'une infirmier(e) en unité de soins. Ils sont proposés dans les 2 langues (FR - NL). Au regard de chaque scénario, des illustrations photos sont proposées avec en parallèle les mots de vocabulaire utiles à maîtriser. Tous les mots de vocabulaire sont également présentés simultanément dans les 2 langues.

Dit boekje biedt u 5 scenario's over vaak voorkomende dagelijkse zorgactiviteiten van de verpleegkundige op een verpleegdienst. Deze scenario's zijn opgemaakt in 2 talen (NL - FR). Onder elk scenario's worden foto's en de meest gebruikte begrippen parallel aan elkaar gekoppeld. Alle begrippen worden in twee talen aangeboden.

- 1 **PREMIER SCÉNARIO - EERSTE SCENARIO**
 - L'accueil du (de la) client(e) à son admission dans une unité d'hospitalisation.
 - Onthaal van de cliënt na zijn opname op een eenheid van het ziekenhuis.
- 2 **DEUXIÈME SCÉNARIO - TWEDE SCENARIO**
 - La mesure des paramètres.
 - Het meten van de parameters.
- 3 **TROISIÈME SCÉNARIO - DERDE SCENARIO**
 - Prise en charge infirmière de la douleur.
 - Verpleegkundige zorg bij pijn.
- 4 **QUATRIÈME SCÉNARIO - VIERDE SCENARIO**
 - Les soins d'hygiène.
 - De hygiënische zorgen.
- 5 **CINQUIÈME SCÉNARIO - VIJDE SCENARIO**
 - Installation du (de la) client(e) et aide pour le repas.
 - Installatie van de cliënt en hulp bij de maaltijd.



Accueil *Onthaal*

1

L'ACCUEIL DU (DE LA) CLIENT(E)
EN UNITE D'HOSPITALISATION

ONTHAAL VAN DE CLIENT OP
DE ZIEKENHUISAFDELING

Inf = Infirmier(e) – **C** = Client(e)
Vpk = Verpleegkundige – **C** = Cliënt

Accueil - Onthaal



Inf: Bonjour, Madame / Monsieur.

Vpk: Goededag, Mevrouw / Mijnheer.

• Je suis l'infirmier(e) de l'unité et je suis accompagné(e) d'un(e) étudiant(e)-infirmier(e) en stage.

• Ik ben de verpleegkundige van deze afdeling en ik ben vergezeld van een student verpleegkunde die hier stage loopt.

• Bienvenu(e) dans notre unité.

• Welkom op onze afdeling.

• Je vous propose de vous conduire immédiatement dans **votre chambre**.

• Ik stel voor om u onmiddellijk naar **uw kamer** te brengen.

L'infirmier(e) et le (la) client(e) marchent ensemble jusqu'à la chambre.
De verpleegkundige en de cliënt wandelen samen tot aan de kamer.

Inf: Voici votre chambre. Il s'agit de la chambre numéro trois cent quatorze. C'est **une chambre à deux lits**.

Vpk: Hier is uw kamer. Ze heeft het nummer driehonderd veertien. Het is **een tweepersoonskamer**.

C: Je souhaiterais un lit près de la fenêtre.

C: Ik zou graag een bed aan het raam hebben.

Inf: Vous avez de la chance, vous êtes au lit deux.

Vpk: U hebt geluk, u heeft bed twee.

• Je vais vous expliquer brièvement l'organisation de votre chambre.

• Ik zal u kort rondleiden in uw kamer.

• Voici **votre lit** : vous pouvez le mettre dans différentes positions.

• Dit is **uw bed** : u kan het in verschillende posities plaatsen.

• Vous pouvez redresser ou coucher le dossier à l'aide de **la commande électrique**.

• U kan de rugleuning hoger of lager plaatsen aan de hand van **de elektrische bediening**.

C: Je n'ai qu'un seul oreiller. Est-ce possible d'en obtenir un deuxième ?

C: Ik heb maar één hoofdkussen. Is het mogelijk om een tweede te krijgen ?

Inf: Pas de problème; je vous en apporte un tout à l'heure.

• A côté de votre lit se trouve **vo**tre **table de nuit** munie d'une tablette qui vous permet d'y déposer vos affaires.

• De ce côté-ci se trouve votre armoire munie d'**un petit coffre** de sécurité.

• Vous pouvez y placer vos objets de valeur.

• L'hôpital n'est pas responsable des vols éventuels de vos affaires personnelles; soyez donc prudent(e).

C: Merci beaucoup; j'y serai attentif(ve).

Inf: Au-dessus de votre lit, vous avez **la commande**: pour appeler l'infirmier(e), utilisez **le bouton rouge**. Pour allumer ou éteindre **la lumière**, utilisez **le bouton noir**.

• Au mur se trouve **la télévision**.

• Avez-vous fait la demande pour recevoir la télécommande lors de votre admission?

C: Non, je n'y ai pas pensé.

Inf: Vous pouvez toujours le faire plus tard. Il vous suffit de vous rendre au service d'admission.

Vpk: Geen enkel probleem; ik breng er u dadelijk nog een.

• Naast uw bed bevindt zich **uw nachtkast** die uitgerust is met een uitklapbaar tafelblad waarop u uw benodigheden kan plaatsen.

• Aan deze zijde bevindt zich uw kast die voorzien is van **een kluisje**.

• U kan er uw waardevolle stukken in plaatsen.

• Het ziekenhuis is niet verantwoordelijk voor eventuele diefstal van uw persoonlijke spullen; wees dus voorzichtig.

C: Heel erg bedankt; ik zal er op letten.

Vpk: Boven uw bed heeft u **een afstandsbediening**: om de verpleegkundige te bellen, gebruik **de rode knop**. Om **het licht** aan of uit te schakelen, gebruik **de zwarte knop**.

• Aan de muur bevindt zich **de televisie**.

• Heeft u bij uw inschrijving gevraagd om een afstandsbediening?

C: Nee, ik heb daar niet aan gedacht.

Vpk: U kan dit steeds later doen. U moet hiervoor gewoon naar de inschrijvingsbalie gaan.



Inf: Je vais vous mettre **un bracelet d'identité**.

C: Pourquoi est-ce nécessaire ?

Inf: Cela nous permet de pouvoir vous identifier avec certitude dans l'hôpital.

- Toutes vos coordonnées y sont reprises : votre nom, votre date de naissance ainsi que l'unité de votre hospitalisation et le numéro de votre chambre.

C: C'est bien; cela me rassure.

Inf: Voici **votre salle de bain** : vous disposez d'**un lavabo** et d'une tablette pour y déposer votre nécessaire de toilette.

- Votre porte-essuie est identifié avec le numéro de votre lit, lit numéro deux.

• Ici se trouve **la toilette**.

• Dans la salle de bain ainsi que dans la toilette, vous disposez également d'un bouton rouge au mur pour appeler l'infirmier(e).

- Avez-vous encore d'autres **questions** ?

C: Oui, est-ce possible d'avoir un accès à internet ?

Inf: En effet, pour cela, vous devez posséder un code. Vous devez en faire la demande à l'admission.

Vpk: Ik ga u **een identiteitsarmband** aandoen.

C: Waarom is dit noodzakelijk ?

Vpk: Dit laat ons toe u met zekerheid te identificeren in het ziekenhuis.

- Op deze armband staan uw gegevens: uw naam, uw geboortedatum, alsook de afdeling waar u gehospitaliseerd bent en uw kamernummer.

C: Prima; dat stelt me gerust.

Vpk: Hier bevindt zich **uw badkamer** : u beschikt over **een wastafel** en een schapje waarop u uw noodzakelijke toiletgerief kan plaatsen.

- Op uw handdoekdrager staat het nummer van uw bed, bed nummer twee.

• Hier is **het toilet**.

• Zowel in de badkamer, als in het toilet, beschikt u over een rode knop om de verpleegkundige te bellen.

- Hebt u nog andere **vragen** ?

C: Ja, is het mogelijk om toegang tot het internet te verkrijgen ?

Vpk: Inderdaad, hiervoor moet u over een code beschikken. U moet deze aanvragen aan de inschrijvingsbalie.

C: Qu'en est-il de l'usage du téléphone portable ?

Inf: Vous pouvez utiliser votre téléphone portable dans l'hôpital mais uniquement aux endroits autorisés : votre chambre, le hall d'entrée et les endroits publics.

C: Quelles sont **les heures de visite** ?

Inf: Les heures de visite sont de 14 heures à 20 heures.

- Voici un fascicule explicatif. Vous y trouverez toutes les informations nécessaires.
- Vous pouvez également y retrouver l'organisation spécifique de **notre unité de soins**.

C: Merci beaucoup pour toutes vos explications.

Inf: N'hésitez pas à sonner si vous avez des questions. Nous sommes à votre disposition.

C: Merci, à tout à l'heure.

Inf: A tantôt.

C: Hoe zit het juist met het gebruik van een draagbare telefoon ?

Vpk: U mag gebruik maken van uw draagbare telefoon maar uitsluitend op plaatsen waar hiervoor toestemming is verleend : uw kamer, de inkomhal en de publieke plaatsen.

C: Wat zijn **de bezoeken** ?

Vpk: De bezoeken zijn van 14 uur tot 20 uur.

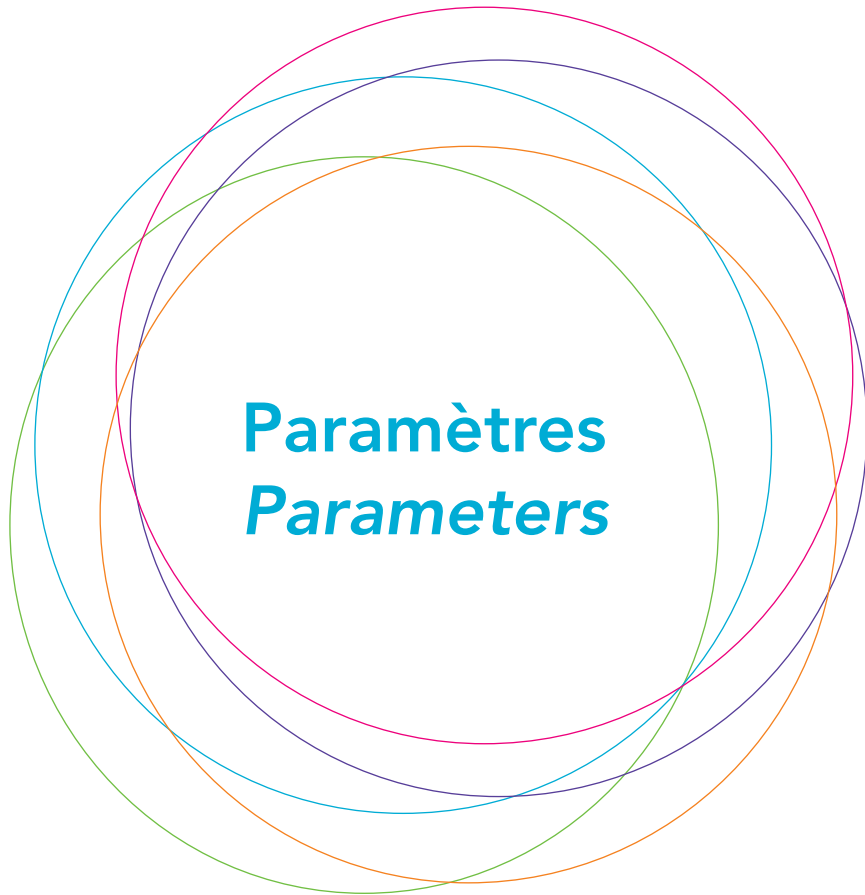
- Hier heeft u een brochure waarin u alle noodzakelijke informatie kan terugvinden.
- Hierin vindt u ook de specifieke organisatie van **onze afdeling**.

C: Hartelijk dank voor uw uitleg.

Vpk: Aarzel niet om te bellen indien u nog vragen heeft. Wij staan ter uw beschikking.

C: Bedankt, tot dadelijk.

Vpk: Tot later.



Paramètres

Parameters

2

LA MESURE DES PARAMETRES

HET METEN VAN DE
PARAMETERS

Inf = Infirmier(e) – **C** = Client(e)

Vpk = Verpleegkundige – **C** = Cliënt

La mesure des paramètres Het meten van de parameters



Inf: Bonjour Madame / Monsieur.

Vpk: Goeddag Mevrouw/Mijnheer.

• Je vais mesurer **votre tension artérielle** et vos pulsations avant de vous lever.

• Ik ga **uw bloeddruk** en uw **pols** meten alvorens u opstaat.

L'infirmier(e) prend le **stéthoscope** et place le **brassard du tensiomètre** au bras du (de la) client(e). Il (elle) mesure ensuite la tension artérielle du (de la) client(e). A l'aide de la **trotteuse sur sa montre**, il (elle) mesure **les pulsations** du (de la) client(e).

De verpleegkundige neemt de **stethoscoop** en plaatst de **armband van de bloeddrukmeter** rond de arm van de cliënt(e). Hij/zij meet vervolgens de bloeddruk van de cliënt(e). Aan de hand van de **secondewijzer op zijn/haar uurwerk**, meet hij/zij de **hartslag** van de cliënt(e).

Inf: Vous avez 15/8 centimètres de mercure (cm Hg) de tension artérielle et vous avez 88 pulsations/minute.

Vpk: U heeft een bloeddruk van 15/8 centimeter kwik (cm Hg) en u heeft 88 hartslagen per minuut.

• Voici **votre médicament antihypertenseur**.

• Ik heb hier **uw bloeddrukverlagende medicatie**.

C: Merci. Je vais le prendre avec mon repas.

C: Dank u. Ik ga deze nemen tijdens de maaltijd.

Inf: Je vais aussi prendre votre **température**.

Vpk: Ik ga ook uw **temperatuur** meten.

• Voulez-vous mettre le **thermomètre** sous votre bras ?

• Wilt u de **thermometer** onder uw arm plaatsen?

• Vous avez 37,6°C.

• U heeft 37,6°C.

C: Oh, c'est de trop.

C: Oh, dat is te veel.



Inf: C'est en effet un peu au-dessus de la norme, mais ce n'est pas inquiétant.

• Nous vérifierons durant la journée.

• Je vais vous aider à vous lever pour vous peser.

• Pouvez-vous monter sur la **balance** ?

C: Pas de problème.

Inf: Combien pesez-vous d'habitude ?

C: Mon **poids** habituel est de 68 kg.

Inf: Aujourd'hui, vous pesez 65 kg.

C: J'ai donc maigri, la bonne affaire.

Inf: Oui, mais ne vous inquiétez pas. C'est normal après votre opération.

C: Vous ne contrôlez pas **ma glycémie** ?

Inf: Oui, bien sûr. Vous pouvez vous asseoir.

• Attention, je pique dans votre doigt.

• Voici le résultat : vous avez 146 milligrammes par décilitre (mg/dl).

• Avez-vous des gaz ? Etes-vous allé à selle ?

Vpk: Het is inderdaad een beetje hoger dan normaal, maar het is niet onrustwekkend.

• We volgen het verder op gedurende de dag.

• Ik ga u helpen opstaan zodat ik u kan wegen.

• Kan u op de **weegschaal** gaan staan?

C: Geen probleem.

Vpk: Hoeveel weegt u normaal?

C: Mijn normale **gewicht** is 68 kg.

Vpk: Vandaag weegt u 65 kg.

C: Ik ben dus vermagerd, wat een goede zaak.

Vpk: Ja, maar u hoeft zich niet ongerust te maken. Dit is normaal na uw operatie.

C: Meet u **mijn bloedsuikerspiegel** niet?

Vpk: Ja zeker. U mag gaan zitten.

• Pas op, ik prik in uw vinger.

• Ziehier het resultaat: u heeft 146 milligram per deciliter (mg/dl).

• Heeft u last van winderigheid? Heeft u stoelgang gemaakt?



C: J'ai eu des gaz hier mais je ne suis pas encore allé(e) à selle.

- Il me semble que cela ne va pas tarder. J'ai la sensation de devoir y aller mais je n'y suis pas encore parvenu(e).

Inf: Prévenez-moi lorsque vous aurez été à selle, s'il-vous-plaît.

- Si vous n'allez pas aujourd'hui, le médecin vous a prescrit un médicament pour faciliter votre transit.
- J'apporterai votre **laxatif** plus tard dans la journée.

C: C'est entendu. Bonne journée.

Inf: Bonne journée.

C: Gisteren had ik last van winderigheid, maar ik ben nog niet naar het toilet kunnen gaan.

- Ik denk dat het niet lang meer zal duren. Ik heb het gevoel dat ik moet gaan, maar het is nog niet gelukt.


Vpk: Brengt u me alstublieft op de hoogte wanneer het gelukt is.

- Indien u vandaag niet kunt gaan, heeft de arts een geneesmiddel voorgeschreven om uw darmtransit te vergemakkelijken.
- Ik zal u **het laxeermiddel** later op de dag brengen.

C: Prima. Nog een fijne dag.

Vpk: Fijne dag.





La douleur *De pijn*

3

PRISE EN CHARGE INFIRMIERE
DE LA DOULEUR

VERPLEEGKUNDIGE ZORG
BIJ PIJN

Inf = Infirmier(e) – **C** = Client(e)
Vpk = Verpleegkundige – **C** = Cliënt

Description de la douleur

Pijnbeschrijving

De préférence, utiliser les mots du patient
Gebruik bij voorkeur de woorden van de patiënt

SUGGESTIONS / SUGGESTIES



DÉCHARGE ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ONTLADING



UN PINCEMENT
PINNEND



CHAUD
WARM



FROID
KOUD



LOURDEUR



SCHIETEND



BATTANTE
BONZEND



DÉMANGEAISONS
JEUKEND



FOURMILLEMENTS
ZOALS MIEREN



COUP DE MARTEAU
KLOPPEND



DÉCHIREMENT
VERSCHUREND



BRÛLURE
BRANDEND



ETIREMENT
TREKKEND



PIQÛRE
PRIKKEND



ETAU
KLEMMEND



COUPURE
SNIJDEND



Prise en charge infirmière de la douleur

Verpleegkundige zorg bij pijn

Inf: Bonjour, Madame / Monsieur.

Vpk: Goeddag, Mevrouw / Mijnheer.

• Avez-vous **sonné**?

• Heeft u **gebeld**?

C: Oui, je ne me sens pas très bien.

C: Ja, ik voel me niet al te best.

Inf: Vous pleurez; que se passe-t-il?

Vpk: U weent; wat is er aan de hand?

C: J'ai tellement **mal**.
Je n'en peux plus.

C: Ik heb verschrikkelijk **pijn**.
Ik kan niet meer.

Inf: Où avez-vous mal?

Vpk: Waar hebt u pijn?

C: J'ai mal... (faire un choix).

C: Ik heb... pijn (keuze maken).

Possibilités: Mal de tête - Mal à la gorge - Mal dans la poitrine -
Mal au ventre (douleur abdominale) - Mal au dos (douleur dorsale) -
Mal à la jambe **gauche** / Mal à la jambe **droite** - ...

Mogelijkheden: Hoofdpijn - Keelpijn - Pijn in de borststreek - Buikpijn -
Rugpijn - Pijn aan het **linker** / Pijn aan het **rechter** been - ...

Inf: Depuis quand avez-vous mal?

Vpk: Sinds wanneer heeft u pijn?

C: La douleur a commencé cette nuit, mais c'était supportable.

C: De pijn is sinds vannacht begonnen, maar het was draaglijk.

Inf: Pouvez-vous **décrire** votre douleur?

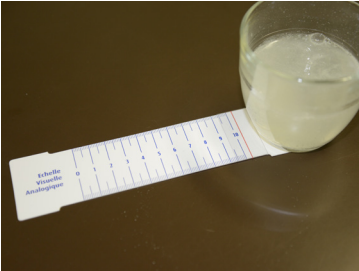
Vpk: Kan u uw pijn **beschrijven**?

C: C'est une douleur (faire un choix).

C: Het is een... pijn (keuze maken).

Possibilités: Décharge électrique - Un pincement - Chaud - Froid - Lourdeur -
Battante - Démangeaisons - Fourmillements - Coup de marteau - Etirement -
Piqûre - Déchirement - Brûlure - Etau - Coupure

Mogelijkheden: Elektrische ontlading - Pijnend - Warm - Koud - Schietend -
Bonzend - Jeukend - Zoals mieren - Kloppend - Trekkend - Prikkend -
Verschurend - Brandend - Klemmend - Snijdend



C: Et j'ai également des difficultés à... (faire un choix).

C: En ik kan ook moeilijk... (keuze maken).

Possibilités: Respirer - Avaler - Manger - Boire - Bouger - Lever ma jambe - Uriner - ...

Mogelijkheden: Ademen - Doorslikken - Eten - Drinken - Bewegen - Mijn been opheffen - Plassen - ...

Inf: Pouvez-vous évaluer votre douleur à l'aide de cette échelle, notée de zéro à dix.

Vpk: Kan u de pijn evalueren met deze schaal, gaande van nul tot tien.

• Zéro signifie pas de douleur; dix signifie une douleur insupportable.

• Nul staat voor geen pijn; tien betekent een onuitstaanbare pijn.

• Placez-vous même le curseur au bon endroit, s'il-vous-plaît.

• Plaats uzelf de pijl op de gepaste plaats, alstublieft.

C: Voici, c'est à peu près là.

C: Ziezo, het is ongeveer daar.

Inf: Merci, je vais consulter votre dossier de soins afin de voir quel médicament antidouleur je peux vous donner.

Vpk: Bedankt, ik ga uw zorgdossier raadplegen om na te gaan welke pijnstiller ik u mag geven.

• Je vais également prévenir le médecin pour qu'il passe vous voir le plus vite possible.

• Ik ga eveneens de arts op de hoogte brengen zodanig dat hij zo vlug mogelijk langskomt.

L'infirmier(e) revient avec le médicament antidouleur.
De verpleegkundige komt terug met de medicatie, een pijnstiller.

Inf: Je suis de retour avec votre médicament antidouleur.

Vpk: Ik ben terug met uw pijnstiller.

• C'est un comprimé effervescent.

• Het is een bruistablet.

• Je vais le dissoudre dans de l'eau. Voilà, c'est fait, s'il vous plaît.

• Ik zal het laten oplossen in water. Zo, het is in orde, alstublieft.

Inf: Essayez maintenant de vous **reposer** et de **respirer** calmement.
Le médecin va passer.

- Je reviens vous voir dans 15 minutes.

C: Très bien, merci.

Vpk: *Probeer nu een beetje te **rusten** en **rustig** te ademen.*
De dokter zal langskomen.

- *Ik kom bij u terug binnen 15 minuten.*

C: *Prima, dank u.*





Soins d'hygiène Hygiënische zorgen

4

LES SOINS D'HYGIENE

DE HYGIENISCHE ZORGEN

Inf = Infirmier(e) – **C** = Client(e)

Vpk = Verpleegkundige – **C** = Cliënt



Les soins d'hygiène De hygiënische zorgen

Inf: Bonjour, Madame / Monsieur.

Vpk: Goededag, Mevrouw / Mijnheer.

• Avez-vous bien dormi?

• Heeft u goed geslapen?

C: Oui, merci.

C: Ja, dank u.

Inf: Je viens pour vos soins d'hygiène. Vous êtes-vous déjà lavé(e)?

Vpk: Ik kom voor uw hygiënische zorgen. Bent u reeds gewassen?

C: Non, car je me sens encore fatigué(e) ce matin.

C: Neen, want ik voel me nog wat moe deze morgen.

Inf: Désirez-vous que je vous installe un bassin de toilette au lit, ou désirez-vous aller vous laver au lavabo?

Vpk: Wenst u dat ik een waskom klaarzet aan uw bed, of wenst u zich te wassen aan de lavabo?

C: J'aimerais rester au lit ce matin.

C: Ik verkies om in bed te blijven.

Inf: Si vous le désirez, je laverai vos jambes, votre toilette intime, votre dos et votre siège.

Vpk: Indien u wenst, zal ik uw benen, uw intieme toilet, uw rug en uw zitvlak wassen.

• Cela vous convient-il?

• Past dit voor u?

C: Oui merci.

C: Ja, bedankt.

Inf: Où se trouve votre nécessaire de toilette?

Vpk: Waar staat uw toiletgerief?

C: Tout se trouve dans la salle de bain : mes essuies et mes gants de toilette, mon savon ainsi que ma trousse de toilette.

C: Alles bevindt zich in de badkamer: mijn handdoeken en mijn washanden, mijn zeep alsook mijn toiletzak.

Inf: Je vais rassembler tout le matériel.

Vpk: Ik zal het materiaal verzamelen.

Inf: Voici déjà votre gant de toilette et votre essuie pour vous laver le haut du corps.

Vpk: Hier alvast uw washand en uw handdoek om uw bovenlichaam te wassen.

• Désirez-vous de l'eau bien chaude ? • **Wenst u het water goed warm?**

C: Oui, il ne fait pas **chaud** dans la chambre ce matin.

C: Ja, het is niet al te **warm** in de kamer deze morgen.

Inf: Je vais allumer un peu le chauffage si vous désirez, le temps de réaliser vos soins.

Vpk: Indien u wenst kan ik de verwarming aanzetten gedurende het uitvoeren van uw zorgen.

C: C'est une bonne idée.

C: Dat is een goed idee.

Inf: Voici votre bassin de toilette. Prenez votre temps pour vous laver.

Vpk: Hier is uw waskom. Neem uw tijd om u te wassen.

C: Pouvez-vous m'aider à me **déshabiller**? J'ai des difficultés à retirer **ma robe de nuit / mon pyjama**.

C: Kan u mij helpen met me **uit te kleden**? Ik heb wat moeilijkheden om **mijn nachthemd / mijn pyjama** uit te trekken.

Inf: Certainement.

Vpk: Zeker.

• L'eau est-elle suffisamment chaude ? • **Is het water voldoende warm?**

C: C'est impeccable. Merci beaucoup.

C: Het is perfect. Heel erg bedankt.

Inf: Pendant que vous vous lavez, je vais chercher des draps propres. Je reviens tout de suite.

Vpk: Terwijl u zich wast, zal ik proper linnen halen. Ik kom dadelijk terug.

• Voici la sonnette si nécessaire. • **Hier hebt u de bel als het nodig is.**

C: Merci.

C: Dank u.

L'Infirmier(e) revient après quelques minutes.
Na enkele minuten komt de verpleegkundige terug.



Inf: Me voici de retour. Est-ce que tout va bien ?

Vpk: Hier ben ik terug. Verloopt alles prima ?

C: Oui. J'ai terminé le haut. Nous pouvons continuer.

C: Ja. Ik heb gedaan met de bovenkant. We kunnen verder gaan met de rest.

Inf: Je vais changer l'eau.

Vpk: Ik ga het water verversen.

C: Je vous remercie.

C: Dank je.

Inf: Je vais laver vos jambes. Voulez-vous que je vous applique ensuite de la crème hydratante sur vos jambes ?

Vpk: Ik ga uw benen wassen. Wenst u dat ik daarna hydraterende crème aanbreng op uw benen ?

C: Cela me ferait du bien. Mes jambes sont sèches avec ces bas qu'il faut que je porte.

C: Dat zal me goed doen. Mijn benen zijn droog door de kousen die ik moet dragen.

Inf: Oui, en effet. Mais c'est important de les porter.

Vpk: Het klopt. Maar het is belangrijk om die te dragen.



C: Pourquoi ?

Inf: Pour éviter les thrombophlébites. Vous pourrez les retirer dès que vous vous mobiliserez davantage.

C: Mais ce n'est pas encore pour tout de suite.

Inf: Laissez-vous du temps pour reprendre des forces. Vous venez de subir une lourde **opération**.

- Je change l'eau pour votre toilette intime.

C: Ce ne sera pas nécessaire, je l'ai déjà faite.

Inf: Très bien. Pouvez-vous alors vous tourner sur le côté ?

- Voulez-vous que je mette la **barrière de lit** pour votre **sécurité** ?

C: Oui, merci.

Inf: Je vais laver votre dos et votre siège.

- Voilà, j'ai terminé votre toilette. Vous pouvez vous remettre sur le dos.

C: Merci, cela fait du bien d'être rafraîchi(e). J'ai hâte de pouvoir reprendre une douche.

Inf: Dans quelques jours, ce sera possible. Il vous faudra encore un peu patienter.

C: Waarom ?

Vpk: Om een veneuze tromboflebitis te voorkomen. U hoeft ze niet meer te dragen van zodra u opnieuw mobieler bent.

C: Dat zal niet voor meteen zijn.

Vpk: Geef uzelf de tijd om uw krachten te herwinnen. U heeft immers net een zware **operatie** ondergaan.

- Ik verander het water voor uw intiem toilet.

C: Dat is niet nodig, ik heb het reeds gedaan.

Vpk: Heel goed. Kan u zich dan nu op uw zijde draaien ?

- Wenst u dat ik **het onrusthek** van uw bed omhoog plaats voor uw **veiligheid** ?

C: Ja, bedankt.

Vpk: Ik ga uw rug en zitvlak wassen.

- Ziezo, ik heb gedaan. U kan terug op uw rug draaien.

C: Bedankt, het doet goed om verfrist te zijn. Ik verheug me erop om terug een douche te kunnen nemen.

Vpk: Binnen enkele dagen zal dat mogelijk zijn. U zult nog een beetje geduld moeten hebben.

• Je vais d'abord me laver les mains.
Je vais ensuite vous aider à vous habiller.

• Je vais maintenant vous préparer votre matériel pour vous **brosser les dents** et vous brosser / vous peigner les cheveux.

• Je vais finalement vous installer au **fauteuil**. Ainsi, je pourrai **refaire votre lit**.

C: C'est d'accord, mais je souhaite ne pas rester trop longtemps au fauteuil car je me sens très fatigué(e).

Inf: Non, mais vous pourriez manger au fauteuil et je vous remettrai au lit après.

C: Parfait, faisons comme ça.

• Merci de votre gentillesse.

Inf: Je suis à votre disposition.

• *Eerst ga ik mijn handen wassen.
Daarna ga ik u helpen met het aankleden.*

• *Ik zal nu het materiaal klaarzetten om uw tanden te poetsen en uw haar te borstelen / te kammen.*

• *Tenslotte ga ik u in de zetel installeren. Dan kan ik uw bed opmaken.*

C: *Akkoord, maar ik wens niet te lang in de zetel te blijven aangezien ik me heel moe voel.*

Vpk: *Nee, maar u kan in de zetel eten en daarna zal ik u terug in bed plaatsen.*

C: *Perfect, laten we het zo doen.*

• *Bedankt voor uw vriendelijkheid.*

Vpk: *Ik sta ter uwer beschikking.*





Le repas *De maaltijd*

5

INSTALLATION DU (DE LA)
CLIENT(E) ET AIDE POUR
LE REPAS

INSTALLATIE VAN DE CLIENT
EN HULP BIJ DE MAALTIJD

Inf = Infirmier(e) – **C** = Client(e)
Vpk = Verpleegkundige – **C** = Cliënt

Le repas - De maaltijd



Inf: Bonjour Madame / Monsieur.
Comment allez-vous?

Vpk: Goededag Mevrouw / Mijnheer.
Hoe gaat het met u?

C: Bien, merci.

C: Goed, dank u.

Inf: Je vous apporte votre ...
(faire un choix).

Vpk: Ik breng uw ...
(keuze maken).

Possibilités: Petit déjeuner - Dîner - Souper.

Mogelijkheden: Ontbijt - Middagmaal - Avondmaal.

Inf: Allez-vous **manger** au lit ou
à table ?

Vpk: Gaat u in bed of aan tafel
eten?

C: Je préfère manger au lit.

C: Ik verkies om in bed te eten.

Inf: Je vais vous installer
confortablement.

Vpk: Ik zal u comfortabel installeren.

L'infirmier(e) installe confortablement le (la) client(e).
De verpleegkundige installeert de cliënt comfortabel.

Inf: Etes-vous bien installé(e) ?

Vpk: Zit u zo goed ?

C: Oui merci, c'est parfait.

C: Ja bedankt, ik zit perfect.

Inf: Voici votre plateau-repas.
Cela a l'air bon : vous avez ...
(faire un choix).

Vpk: Hier heeft u uw maaltijd.
Het ziet er lekker uit; u heeft
(keuze maken).

Possibilités: Tartines grillées - Fromage - Jambon - Soupe aux légumes -
Viande hachée - Poisson pané - Purée de pommes de terre -
Salade de fruits - ...

Mogelijkheden: Geroosterde **boterhammen** - Kaas - Ham -
Groentesoep - Gehakt - Gepaneerde vis - Aardappelpuree - Fruitsla - ...

Inf: Avez-vous besoin d'aide pour ...
(faire un choix) ?

Vpk: Heeft u hulp nodig bij ...
(keuze maken) ?



Possibilités : Préparer vos tartines - Couper votre viande - Verser **votre café** - ...

Mogelijkheden: De bereiding van uw boterhammen - Het snijden van uw vlees - Het inschenken van **uw koffie** - ...

C: Oui car je souffre d'arthrose dans les doigts.

C: Ja, want ik heb het moeilijk door de artrose aan mijn vingers.

Inf: Avez-vous des prothèses dentaires?

Vpk: Heeft u gebitsprothesen?

C: Oui, elles sont dans la salle de bain.

C: Ja, ze liggen in de badkamer.

Inf: Voulez-vous que je vous les rince? **Vpk:** Wenst u dat ik ze poets?

C: Oui, s'il-vous-plaît.

C: Ja, alstublieft.

Inf: Les voici; je vous les donne une par une pour les mettre. Faites à votre aise.

Vpk: Hier zijn ze; ik zal ze u één per één aangeven om ze te plaatsen. Neem uw tijd.

C: Merci pour votre gentillesse.

C: Bedankt voor uw vriendelijkheid.

Inf: Bon appétit.

Vpk: Eet smakelijk.

Après 30 minutes, l'infirmier(e) revient.

Na 30 minuten komt de verpleegkundige terug.

Inf: Avez-vous terminé? Puis-je débarrasser votre plateau?

Vpk: Heeft u gedaan? Mag ik uw plateau **afruimen**?

C: Certainement, cela m'a bien goûté.

C: Zeker, het heeft me gesmaakt.

Inf: Avez-vous encore besoin de quelque chose?

Vpk: Heeft u nog iets nodig?

C: Je n'ai plus beaucoup d'eau dans ma **bouteille**. Pouvez-vous m'en apporter une pleine?

C: Ik heb niet zoveel water meer in mijn **fles**. Kan u mij een volle brengen?

Inf: Je vous apporte une nouvelle bouteille d'eau.

Vpk: Ik breng u een nieuwe fles water.

• A tout de suite.

• Tot zo dadelijk.

C: A tout de suite.

C: Tot zo.



A	Accueillir.....	<i>Onthalen</i>
	Aider	<i>Helpen</i>
	Alèze (l')	<i>Het steeklaken</i>
	Apporter	<i>Brengen</i>
	Avaler	<i>Doorslikken</i>
	Avoir besoin d'aide	<i>Hulp nodig hebben</i>
	Avoir mal	<i>Pijn hebben</i>
B	Balance (la)	<i>De weegschaal</i>
	Barrière de lit (la)	<i>Het onrusthek</i>
	Bas (les)	<i>De kousen</i>
	Bassin de toilette (le)	<i>De waskom</i>
	Boire	<i>Drinken</i>
	Bouger	<i>Bewegen</i>
	Bouteille (la)	<i>De fles</i>
	Bouton (le)	<i>De knop</i>
	Bracelet d'identité (le)	<i>De identiteitsarmband</i>
	Brassard (le)	<i>De manchet</i>
	Brosse à cheveux (la)	<i>De haarborstel</i>
	Brosse à dents (la)	<i>De tandenborstel</i>
	Brosser les cheveux (se)	<i>Zijn haar borstelen</i>
	Brosser les dents (se)	<i>De tanden poetsen</i>
C	Café (le)	<i>De koffie</i>
	Chambre (la)	<i>De kamer</i>
	Chambre (la) à deux (2) lits ...	<i>De tweepersoonskamer</i>
	Chambre seule (la)	<i>De eenpersoonskamer</i>
	Chaud	<i>Warm</i>

C	Coffre (le)	<i>De kluis</i>
	Collation (la)	<i>De versnapering</i>
	Commande à distance (la)	<i>De afstandsbediening</i>
	Commande électrique (la)	<i>De elektrische bediening</i>
	Comprimé effervescent (le) ...	<i>De bruistablet</i>
	Couper	<i>Snijden</i>
	Couverture (la)	<i>Het deken</i>
	Curseur (le)	<i>De Pijl</i>
D	Débarrasser	<i>Afruimen</i>
	Décrire	<i>Beschrijven</i>
	Dentifrice (le)	<i>De tandpasta</i>
	Déshabiller (se)	<i>Zich uitkleden</i>
	Difficile	<i>Moeilijk</i>
	Dîner (le)	<i>Het middagmaal</i>
	Dissoudre	<i>Oplossen</i>
	Docteur (le)	<i>De dokter</i>
	Donner	<i>Geven</i>
	Donner une explication	<i>Een uitleg geven</i>
	Dossier de soin (le)	<i>Het zorgdossier</i>
	Douleur (la)	<i>De pijn</i>
	Drap de lit (le)	<i>Het laken</i>
	Droite	<i>Rechts</i>

[E]	Eau (l')	.....	<i>Het water</i>
	Echelle de douleur (l')	.....	<i>De pijnschaal</i>
	Essuie (l')	.....	<i>De handdoek</i>
	Etre fatigué	.....	<i>Moe zijn</i>
	Etre rafraîchi	.....	<i>Verfrist zijn</i>
	Evaluer	.....	<i>Evalueren</i>
[F]	Facile	.....	<i>Gemakkelijk</i>
	Fauteuil (le)	.....	<i>De zetel</i>
	Flatulence (la)	.....	<i>De winderigheid</i>
	Fréquence cardiaque (la)	.....	<i>De hartslag</i>
	Froid	.....	<i>Koud</i>
[G]	Gant de toilette (le)	.....	<i>De washand</i>
	Gauche	.....	<i>Links</i>
	Gaz intestinaux (les)	.....	<i>De darmgassen</i>
	Glucomètre (le)	.....	<i>De glucometer</i>
	Glycémie (la)	.....	<i>De suikerspiegel</i>
[H]	Habiller (s')	.....	<i>Zich aankleden</i>
	Heures de visite (les)	.....	<i>De bezoeken</i>
	Hôpital (L')	.....	<i>Het ziekenhuis</i>
[I]	Installation (l')	.....	<i>De installatie</i>
	Insupportable	.....	<i>Ondraaglijk</i>
[L]	Lavabo (le)	.....	<i>De wastafel</i>
	Laver (se)	.....	<i>(Zich) wassen</i>
[L]	Laxatif (le)	.....	<i>Het laxeermiddel</i>
	Linge de lit (le)	.....	<i>Het bedlinnen</i>
	Lit (le)	.....	<i>Het bed</i>
	Lumière (la)	.....	<i>Het licht</i>
[M]	Manger	.....	<i>Eten</i>
	Matin (le)	.....	<i>De ochtend</i>
	Médicament (le)	.....	<i>Het geneesmiddel</i>
	Médicament antidouleur (le)	.....	<i>De pijnstillers</i>
	Médication hypotensive (la)	.....	<i>De bloeddrukverlagende medicatie</i>
	Mesurer	.....	<i>Meten</i>
	Montre (la)	.....	<i>Het uurwerk</i>
[O]	Opération chirurgicale (l')	.....	<i>De chirurgische ingreep</i>
[P]	Paramètres (les)	.....	<i>De parameters</i>
	Peigne à cheveux (le)	.....	<i>De haarkam</i>
	Peigner les cheveux (se)	.....	<i>Zijn haar kammen</i>
	Petit déjeuner (le)	.....	<i>Het ontbijt</i>
	Plateau-repas (le)	.....	<i>De maaltijdplateau</i>
	Poids (le)	.....	<i>Het gewicht</i>
	Poser une question	.....	<i>Een vraag stellen</i>
	Pouls (le)	.....	<i>De pols</i>
	Préparer	.....	<i>Bereiden</i>
	Propre	.....	<i>Proper</i>
	Prothèses dentaires (les)	.....	<i>De gebitsprothesen</i>
	Pulsations (les)	.....	<i>De polsslagen</i>

[P]	Pyjama (le)	<i>De pyjama</i>
	Recevoir	<i>Ontvangen/Krijgen</i>
	Refaire le lit	<i>Het bed opmaken</i>
	Repas (le)	<i>De maaltijd</i>
	Respirer	<i>Ademen</i>
	Rincer (se)	<i>(Zich) afspoelen</i>
	Robe de nuit (la)	<i>Het nachthemd</i>

[S]	Sale	<i>Vuil</i>
	Salle de bain (la)	<i>De badkamer</i>
	Savon (le)	<i>De zeep</i>
	Se reposer	<i>Rusten</i>
	Sécher (se)	<i>(Zich) afdrogen</i>
	Sécurité (la)	<i>De veiligheid</i>
	Selles (les)	<i>De stoelgang</i>
	Sonner	<i>Bellen</i>
	Sonnette (la)	<i>De bel</i>
	Souper (le)	<i>Het avondmaal</i>
	Supportable	<i>Draaglijk</i>

[T]	Table (la)	<i>De tafel</i>
	Table de nuit (la)	<i>De nachttafel</i>
	Taie d'oreiller (la)	<i>De kussensloop</i>
	Tartiner	<i>Smeren</i>
	Tartines (les)	<i>De boterhammen</i>
	Télévision (la)	<i>De televisie</i>
	Température (la)	<i>De temperatuur</i>
	Tensiomètre (le)	<i>De bloeddrukmeter</i>

[T]	Tension artérielle (la)	<i>De bloeddruk</i>
	Thermomètre (le)	<i>De thermometer</i>
	Toilette (la) / wc (le)	<i>Het toilet / de wc</i>
	Transit intestinal (le)	<i>De darmtransit</i>
	Trotteuse (la)	<i>De secondewijzer</i>
	Trousse de toilette (la)	<i>De toiletzak</i>

[U]	Unité de soins (l')	<i>De afdeling</i>
	Uriner	<i>Plassen</i>

[V]	Verser	<i>Inschenken</i>
	Viande (la)	<i>Het vlees</i>

0	Zéro	Nul
1	Un	Een
2	Deux	Twee
3	Trois	Drie
4	Quatre	Vier
5	Cinq	Vijf
6	Six	Zes
7	Sept	Zeven
8	Huit	Acht
9	Neuf	Negen
10	Dix	Tien
11	Onze	Elf
12	Douze	Twaalf
13	Treize	Dertien
14	Quatorze	Veertien
15	Quinze	Vijftien
16	Seize	Zestien
17	Dix-sept	Zeventien
18	Dix-huit	Achttien
19	Dix-neuf	Negentien

20	Vingt	Twintig
30	Trente	Dertig
40	Quarante	Veertig
50	Cinquante	Vijftig
60	Soixante	Zestig
70	Septante	Zeventig
80	Quatre-vingt	Tachtig
90	Nonante	Negentig
100	Cent	Honderd
200	Deux cent	Tweehonderd
300	Trois cent	Driehonderd
400	Quatre cent	Vierhonderd
500	Cinq cent	Vijfhonderd
600	Six cent	Zeshonderd
700	Sept cent	Zevenhonderd
800	Huit cent	Achthonderd
900	Neuf cent	Negen honderd

[A]	Aankleden (Zich)	Habiller (s')	[D]	De eenpersoonskamer	Chambre seule (la)
	Ademen	Respirer		De elektrische bediening	Commande électrique (la)
	Afdrogen (Zich)	Sécher (se)		De fles	Bouteille (la)
	Afruimen	Débarrasser		De gebitsprothesen	Prothèses dentaires (les)
	Afspoelen (Zich)	Rincer (se)		De glucometer	Glucomètre (le)
[B]	Bellen	Sonner		De haarborstel	Brosse à cheveux (la)
	Bereiden	Préparer		De haarkam	Peigne à cheveux (le)
	Beschrijven	Décrire		De handdoek	Essuie (l')
	Bewegen	Bouger		De hartslag	Fréquence cardiaque (la)
	Borstelen zijn haar	Brosser les cheveux (se)		De identiteitsarmband	Bracelet d'identité (le)
	Brengen	Apporter		De installatie	Installation (l')
[D]	De afdeling	Unité de soins (l')		De kamer	Chambre (la)
	De afstandsbediening	Commande à distance (la)		De kluis	Coffre (le)
	De badkamer	Salle de bain (la)		De knop	Bouton (le)
	De bel	Sonnette (la)		De koffie	Café (le)
	De bezoeken	Heures de visite (les)		De kousen	Bas (les)
	De bloeddruk	Tension artérielle (la)		De kussensloop	Taie d'oreiller (la)
	De bloeddrukmeter	Tensiomètre (le)		De maaltijd	Repas (le)
	De bloeddrukverlagende	Médication hypotensive (la)		De maaltijdplateau	Plateau-repas (le)
	medicatie	(antihypertensive)		De manchet	Brassard (le)
	De boterhammen	Tartines (les)		De nachttafel	Table de nuit (la)
	De bruistablet	Comprimé effervescent (le)		De ochtend	Matin (le)
	De chirurgische ingreep	Opération chirurgicale (l')		De parameters	Paramètres (les)
	De darmgassen	Gaz intestinaux (les)		De pijl	Curseur (le)
	De darmtransit	Transit intestinal (le)		De pijn	Douleur (la)
	De dokter	Docteur (le)		De pijnschaal	Echelle de douleur (l')
				De pijnstillers	Médicament antidouleur (le)
				De pols	Pouls (le)

De polsslag	Pulsations (les)
De pyjama	Pyjama (le)
De secondewijzer	Trotteuse (la)
De stoelgang	Selles (les)
De suikerspiegel	Glycémie (la)
De tafel	Table (la)
De tanden poetsen	Brosser les dents (se)
De tandenborstel	Brosse à dents (la)
De tandpasta	Dentifrice (le)
De televisie	Télévision (la)
De temperatuur	Température (la)
De thermometer	Thermomètre (le)
De toiletzak	Trousse de toilette (la)
De tweepersoonskamer	Chambre (la) à deux (2) lits
De veiligheid	Sécurité (la)
De versnapering	Collation (la)
De washand	Gant de toilette (le)
De waskom	Bassin de toilette (le)
De wastafel	Lavabo (le)
De weegschaal	Balance (la)
De winderigheid	Flatulence (la)
De zeep	Savon (le)
De zetel	Fauteuil (le)
Doorslikken	Avaler
Draaglijk	Supportable
Drinken	Boire

Een uitleg geven	Donner une explication
Een vraag stellen	Poser une question
Eten	Manger
Evalueren	Evaluer
Gemakkelijk	Facile
Geven	Donner
Helpen	Aider
Het avondmaal	Souper (le)
Het bed	Lit (le)
Het bed opmaken	Refaire le lit
Het bedlinnen	Linge de lit (le)
Het deken	Couverture (la)
Het geneesmiddel	Médicament (le)
Het gewicht	Poids (le)
Het laken	Drap de lit (le)
Het laxeermiddel	Laxatif (le)
Het licht	Lumière (la)
Het middagmaal	Dîner (le)
Het nachthemd	Robe de nuit (la)
Het onrusthek	Barrière de lit (la)
Het ontbijt	Petit déjeuner (le)
Het steeklaken	Alèze (l')
Het toilet / de wc	Toilette (la) / wc (le)
Het uurwerk	Montre (la)
Het vlees	Viande (la)
Het water	Eau (l')

[H]	<i>Het ziekenhuis</i>	Hôpital (L')
	<i>Het zorgdossier</i>	Dossier de soin (le)
	<i>Hulp nodig hebben</i>	Avoir besoin d'aide
[I]	<i>Inschenken</i>	Verser
[K]	<i>Kammen zijn haar</i>	Peigner les cheveux (se)
	<i>Koud</i>	Froid
[L]	<i>Links</i>	Gauche
[M]	<i>Meten</i>	Mesurer
	<i>Moe zijn</i>	Etre fatigué
	<i>Moeilijk</i>	Difficile
[O]	<i>Ondraaglijk</i>	Insupportable
	<i>Onthalen</i>	Accueillir
	<i>Ontvangen/Krijgen</i>	Recevoir
	<i>Oplossen</i>	Dissoudre
[P]	<i>Pijn hebben</i>	Avoir mal
	<i>Plassen</i>	Uriner
	<i>Proper</i>	Propre

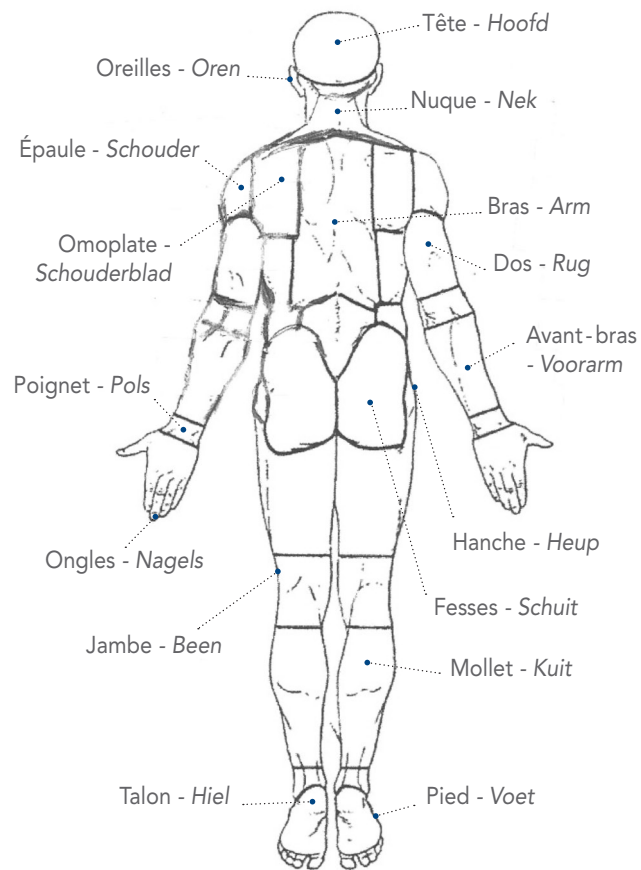
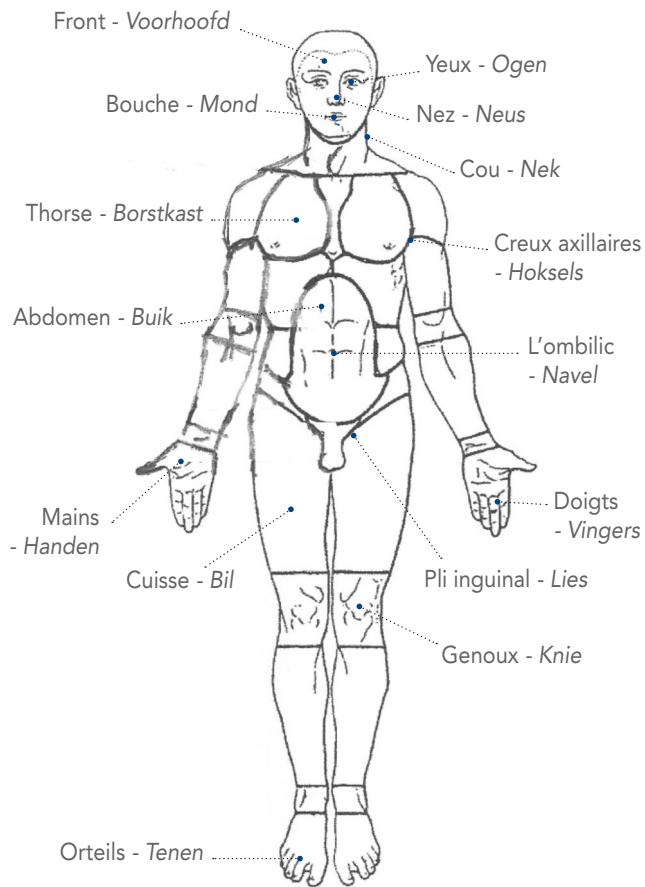
[R]	<i>Rechts</i>	Droite
	<i>Rusten</i>	Se reposer
[S]	<i>Smeren</i>	Tartiner
	<i>Snijden</i>	Couper
[U]	<i>Uitkleden (Zich)</i>	Déshabiller (se)
[V]	<i>Verfrist zijn</i>	Etre rafraîchi
	<i>Vuil</i>	Sale
[W]	<i>Warm</i>	Chaud
	<i>Wassen (Zich)</i>	Laver (se)

0	Nul	Zéro
1	Een	Un
2	Twee	Deux
3	Drie	Trois
4	Vier	Quatre
5	Vijf	Cinq
6	Zes	Six
7	Zeven	Sept
8	Acht	Huit
9	Negen	Neuf
10	Tien	Dix
11	Elf	Onze
12	Twaalf	Douze
13	Dertien	Treize
14	Veertien	Quatorze
15	Vijftien	Quinze
16	Zestien	Seize
17	Zeventien	Dix-sept
18	Achttien	Dix-huit
19	Negentien	Dix-neuf

20	Twintig	vingt
30	Dertig	Trente
40	Veertig	Quarante
50	Vijftig	Cinquante
60	Zestig	Soixante
70	Zeventig	Septante
80	Tachtig	Quatre-vingt
90	Negentig	Nonante
100	Honderd	Cent
200	Tweehonderd	Deux cent
300	Driehonderd	Trois cent
400	Vierhonderd	Quatre cent
500	Vijfhonderd	Cinq cent
600	Zeshonderd	Six cent
700	Zevenhonderd	Sept cent
800	Achthonderd	Huit cent
900	Negen honderd	Neuf cent

Vocabulaire

Woordenschat



Remerciements

Ce fascicule est le fruit d'une intense collaboration entre les départements infirmiers de la HOGE SCHOOL VAN BRUSSEL et la HAUTE ECOLE GALILEE (ISSIG).

Il a pu voir le jour grâce :

- Au soutien financier du Fonds Prince Philippe,
- Au soutien inconditionnel des équipes pédagogiques de HUB et de l'ISSIG,
- A la confiance que les Directions de HUB et de l'ISSIG ont mise dans ce projet
- A la participation active des étudiants de HUB et de l'ISSIG lors des tests des scénarios,
- A la précieuse collaboration avec la Clinique Saint-Jean à Bruxelles qui a accepté de mettre ses infrastructures et son matériel de soins à disposition du projet,
- Au dynamisme sans relâche de notre équipe de projet, Carine, Françoise, Elise, Stijn, Sam et Laurence,
- Au personnel soignant de Magnolia pour le travail de corrections de nos traductions : Mme De Muyter Margot, Mme Temmerman Kristel et Mme Tommelein Katrien.

Bedankt

Dit boekje is het resultaat van een intense samenwerking tussen de departementen Bachelor Verpleegkunde van de HOGESCHOOL - UNIVERSITEIT BRUSSEL (HUB) en de HAUTE ECOLE GALILEE (ISSIG).

Dit boekje werd mogelijk gemaakt dankzij :

- *De financiële steun van het Prins Filipfonds*
- *De onvoorwaardelijke steun vanwege het docentencorps Verpleegkunde van de HUB en ISSIG*
- *Het vertrouwen van de directies van de HUB en ISSIG*
- *De actieve deelname van de studenten Verpleegkunde van HUB en ISSIG tijdens de testfase van de scenario's,*
- *De kostbare samenwerking met het St.-Jan Ziekenhuis te Brussel, die haar infrastructuur en zorgmateriaal ter beschikking stelde van het project,*
- *De onverminderde dynamiek van onze projectmedewerkers, Carine, Françoise, Elise, Stijn, Sam en Laurence,*
- *De verzorgers van Magnolia voor hun verbeteringswerk van de vertaling : Mvr De Muyter Margot, Mvr Temmerman Kristel et Mvr Tommelein Katrien.*

Pour plus d'informations, s'adresser à :
Voor meer informatie, contacteer :

FONDS PRINCE PHILIPPE c/o Fondation Roi Baudouin
PRINS FILIP FONDS c/o Koning Boudemijnstichting :

21, Rue Brederode - 1000 Bruxelles
21, Brederodestraat - 1000 Brussel
Tel : +32 2 511 18 40
Website : www.Fonds-Prince-Philippe.org
Email : info@Fonds-Prince-Philippe.org

HUB – KAHO, Hogeschool – Universiteit Brussel,
Campus Brussel Terranova :

23-29, Blekerijstraat - 1000 Brussel
Tel : +32 2 608 14 44
Website : www.terranoabbrussel.be
Email : info@hubrussel.be

ISSIG, Département paramédical infirmier
de la Haute Ecole Galilée :

336, Rue Royale - 1030 Bruxelles
336, Koningstraat - 1030 Brussel
Tel : +32 2 613 19 70
Website : www.issig.be
Email : issig@galilee.be

Clinique Saint-Jean Bruxelles, site Botanique
- *Sint-Jan Kliniek Brussel, site Kruidtuin :*

32, Boulevard du Jardin Botanique - 1000 Bruxelles
32, Kruidtuinlaan - 1000 Brussel
Tel : +32 2 221 91 11
Website : www.clstjean.be
Email : info@clstjean.be

Editrice responsable - *Verantwoordelijke uitgever :*

Mme Raveschot Laurence et Mme Todorov Carine
Mvr Raverschot Laurence en Mvr Todorov Carine
Email : laurence.raveschot@galilee.be
Email : carine.todorov@galilee.be

Travail de vérification des traductions
- *Controlewerkzaamheden vertalingen :*

Mme/Mvr Deckers Inez
Email : inez@eclipz.be

Graphisme & Impression - *Grafisch & Drukwerk :*

Identic
5, Brixtonlaan - 1930 Zaventem
Site web : www.identic.be
Email : sales@identic.be

